

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
перевода и профессиональной коммуникации



Л.Г. Кузьмина
27.04.2023 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.02.02 Предпереводческий анализ художественного текста

- 1. Код и наименование направления подготовки/специальности:** 45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализация:** Перевод и переводоведение. Английский и немецкий языки.
- 3. Квалификация выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра перевода и профессиональной коммуникации
- 6. Составители программы:** Пивоварова Елена Леонидовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода и профессиональной коммуникации
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 7 от 27 апреля 2023 г.
- 8. Учебный год:** 2025-2026 **Семестр:** 6

9. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель курса – овладение аналитическими умениями работы с иноязычным художественным текстом.

Задачи курса:

- 1) расширение представлений студентов о лингвистических и экстралингвистических особенностях художественного текста;
- 2) развитие умений осуществлять предпереводческий анализ исходного художественного текста и саморедактирование текста перевода;
- 3) развитие навыков оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Данная дисциплина входит в часть, формируемой участниками образовательных отношений (вариативная) блока Б1.

Необходимой теоретической основой для усвоения курса являются базовые знания в области иностранного и родного языков, понимание роли информационных технологий в современных переводческих профессиях, литературы, истории, а также получаемые сопутствующие знания в области переводоведения.

Дисциплина является предшествующей для следующих дисциплин: Практический курс письменного перевода с первого иностранного языка, Оценка качества перевода, Отраслевой перевод, Стилистика.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

| Код | Название компетенции | Код (ы) | Индикатор(ы) | Планируемые результаты обучения |
|------|---|----------|--|--|
| ПК-2 | Способность осуществлять письменный неспециальный перевод | ПК - 2.2 | выполняет саморедактирование текста перевода | <p>Знать: доминанты перевода художественного текста; составляющие прагматического потенциала текста; его структуру и смысловую архитектуру; понимать тема-рематическую прогрессию в тексте.</p> <p>Уметь: осуществлять предпереводческий анализ художественных текстов разных жанров, определять составляющие прагматического потенциала текста оригинала и его переводного варианта, выполнять перевод ручного и комбинированного вида с использованием памяти переводов, глоссариев и лексических баз.</p> <p>Владеть: способностью осуществлять саморедактирование текста перевода</p> |

| | | | | |
|--|--|----------------|---|---|
| | | ПК - 2.3 | оформляет текст перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата | <p>Знать: специфику художественного текста, особенности его перевода и связанные с этим способы достижения эквивалентности и адекватности</p> <p>Уметь: выполнять автоматический предперевод, ручной и комбинированный перевод на основании памяти переводов, глоссариев и лексических баз.</p> <p>Владеть: способами оформления текста перевода</p> |
|--|--|----------------|---|---|

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. 3 ЗЕТ/ 108 часа

Форма промежуточной аттестации зачет

13. Трудоемкость по видам учебной работы

| Вид учебной работы | | Трудоемкость | | | |
|--|--------------|--------------|--------------|--|-----|
| | | Всего | По семестрам | | |
| | | | 6 семестр | | ... |
| Аудиторные занятия | | 34 | 34 | | |
| в том числе: | лекции | - | - | | |
| | практические | - | - | | |
| | лабораторные | 34 | 34 | | |
| Самостоятельная работа | | 74 | 74 | | |
| в том числе: курсовая работа (проект) | | - | - | | |
| Форма промежуточной аттестации (экзамен – __ час.) | | 0 | 0 | | |
| Итого: | | 108 | 108 | | |

13.1. Содержание дисциплины

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела дисциплины | Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК* |
|--------------------------------|---|---|---|
| 1. Лекции | | | |
| 1.1 | - | - | - |
| 1.2 | - | - | - |
| 2. Практические занятия | | | |
| 2.1 | - | - | - |
| 2.2 | - | - | - |
| 3. Лабораторные занятия | | | |
| 3.1 | Понятие предпереводческого анализа | Значение переводческого анализа текста. Основные этапы | - |
| 3.2 | Стратегия переводческого анализа. Анализ «внешних» сведений о тексте | Внешние «говорящие» параметры текста: как определить и на что обратить внимание | - |
| 3.3 | Средства выражения тематической структуры предложений | Понятие «темы-ремы»: как определить. Последствия ошибок: разбор примеров | - |
| 3.4 | Переводческий глоссарий и специфика его составления | Глоссарий: определение, виды, оптимальный вариант составления. Сравнение разных переводческих глоссариев. | - |

| | | | |
|-----|---|--|---|
| 3.5 | Диагностика видов речевой информации: когнитивная, эмоциональная и эстетическая | Когнитивная, эмоциональная и эстетическая функции текста. Работа с диагностикой видов речевой информации | - |
| 3.6 | Определение коммуникативного задания | Коммуникативное задание: как определить. Разбор ошибок на готовом переводческом материале | - |
| 3.7 | Комментированный перевод реалий специальной сферы | Работа с экстралингвистическими факторами. Понятие реалии. Специфика перевода. | - |
| 3.8 | Качество письменного профессионально-ориентированного перевода (художественного перевода) Профессиональное переводческое мышление | Типичные ошибки начинающих переводчиков. Профессиональное переводческое мышление | - |

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

| № п/п | Наименование темы (раздела) дисциплины | Виды занятий (количество часов) | | | | |
|-------|---|---------------------------------|--------------|--------------|------------------------|-------|
| | | Лекции | Лабораторные | Практические | Самостоятельная работа | Всего |
| 1 | Понятие предпереводческого анализа | | 5 | | 5 | 10 |
| 2 | Анализ «внешних» сведений о тексте | | 4 | | 10 | 14 |
| 3 | Средства выражения тематической структуры предложений | | 4 | | 10 | 14 |
| 4 | Переводческий глоссарий и специфика его составления | | 5 | | 10 | 15 |
| 5 | Диагностика видов речевой информации: когнитивная, эмоциональная и эстетическая | | 4 | | 10 | 14 |
| 6 | Определение коммуникативного задания | | 4 | | 10 | 14 |
| 7 | Комментированный перевод реалий специальной сферы | | 4 | | 10 | 14 |
| 8 | Качество письменного профессионально-ориентированного перевода (художественного перевода) Профессиональное переводческое мышление | | 4 | | 9 | 13 |
| | Итого: | | 34 | | 74 | 108 |

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Лабораторные занятия являются формой организации педагогического процесса, направленной на углубление и отработку знаний в процессе практики в конкретной сфере изучаемой

дисциплины. В ходе занятий формируется система знаний о ключевых характеристиках переводческой деятельности в сфере переводческого анализа художественных текстов, понимание не только сугубо профессиональных, но и морально-физических требований к ее выполнению. Предполагается регулярное посещение занятий, ведение глоссариев, конспектов по изучаемому материалу и активное участие в рамках аудиторного перевода и обсуждений. Самостоятельная работа предполагает активную переводческую и информационно-поисковую деятельность, направленную на повышение уровня осведомленности в рамках рассматриваемых вопросов практического характера.

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена учебная нагрузка, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные Рабочей программой (аудиторную и самостоятельную работу).

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

| № п/п | Источник |
|-------|--|
| 1 | Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) : учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / О.В. Петрова ; Нижегор. гос. лингвист. ун-т им. Н.А. Добролюбова; отв. ред. М.П. Ивашкин. — М. : Восток Запад : АСТ, 2007. — 95,[1]с. — Библиогр.: с. 94-95. — ISBN 978-5-17-038019-0. — ISBN 978-5-478-00312-8. |
| | Казакова Т.А. Imagery in translation : практикум по художественному переводу : учебное пособие для студентов по специальности "Перевод и переводоведение" / Т.А. Казакова. — СПб. ; Ростов н/Д : Союз : Феникс, 2004. — 320 с. — (Учебник для высшей школы). — Библиогр.: с. 303-308. — ISBN 5-94033-007-X. — ISBN 5-222-05016-5 |
| 2 | Евсюкова Т. В. Письменный перевод : учебное пособие / Т. В. Евсюкова, И. Г. Барабанова. — Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. — 120 с. — URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677 (дата обращения: 23.01.2021). |
| 3 | Общая теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. С.В. — Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. — 154 с. — URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482 (дата обращения: 22.01.2021). |

б) дополнительная литература:

| № п/п | Источник |
|-------|---|
| 6 | Сдобников В.В. Теория перевода : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В.В. Сдобников, О.В. Петрова ; Нижегор. гос. лингвист. ун-т им. Н.А. Добролюбова. — Москва : АСТ : Восток-Запад, 2006. — 444 с. — (Лингвистика и межкультурная коммуникация. Золотая серия). — ISBN 5-478-00306-9. |
| 7 | Теория дискурса и текста: сборник заданий [Электронный ресурс] : учебное пособие / Воронеж. гос. ун-т ; сост. : Д. А. Холина, О. В. Спиридовский. - Электрон. текстовые дан. — Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2016. <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m16-202.pdf >. |
| 8 | Теория и практика машинного перевода : учебное пособие / авт.-сост. Э.В. Пиванова. — Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. — 115 с. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763 (дата обращения: 22.01.2021). |

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

| № п/п | Ресурс |
|-------|--|
| 9 | Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека online». — URL: https://biblioclub.ru |
| 10 | Электронная библиотека Зональной научной библиотеки Воронежского госуниверситета. — URL: https://lib.vsu.ru |
| 11 | ЭБС Издательство «Лань». — URL: http://e.lanbook.com |

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

| № п/п | Источник |
|-------|----------|
|-------|----------|

| | |
|---|--|
| 1 | Баймуратова У. Электронный инструментальный переводчика : учебное пособие / У. Баймуратова. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2013. – 120 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202 (дата обращения: 22.01.2021). |
| 2 | Былинский К. И. Литературное редактирование : учебное пособие / К. И. Былинский, Д. Э. Розенталь. – 4-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 395 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103355 (дата обращения: 23.01.2021). |
| 3 | Проблемы перевода художественной литературы [Электронный ресурс] : учебное пособие : [для специальности 031202 - Перевод и переводоведение, для направления 035700 - Лингвистика] / Воронеж. гос. ун-т ; сост.: Е.Л. Пивоварова, И.В. Чарычанская. — Электрон. текстовые дан. — Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2014. — Загл. с титул. экрана. — Свободный доступ из интрасети ВГУ. — Текстовый файл. — Windows 2000; Adobe Acrobat Reader. — <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m14-177.pdf >. |
| 4 | Методические указания по лингвостилистическому анализу текста : учебно-методическое пособие для вузов : [для специальности 031201 (ГСЭ.Р.01) - Теория и методика преподавания иностранных языков и культур] / Воронеж. гос. ун-т ; сост.: Я.Н. Еремеев, Н.А. Шарова. — Воронеж : ИПЦ ВГУ, 2010. — 68 с. |

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

При реализации дисциплины используются следующие образовательные технологии: аудиовизуальные (мультимедийные), логическое построение дисциплины, установление межпредметных связей, обозначение теоретического и практического компонентов в учебном материале, актуализация личного и учебно-профессионального опыта обучающихся. На практических занятиях используются следующие интерактивные формы: групповое обсуждение параллельных текстов и переводческого проекта, работа в микрогруппах.

Программа курса реализуется с применением дистанционных технологий в рамках освоения материала курса, а также прохождения текущей и промежуточной аттестации. Также используются:

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows.
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Аудитория 103 - Компьютерный лингафонный класс: мультимедиа-проектор, экран, 15 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО для лингафонного кабинета

Аудитория 85 - Лекционная аудитория: мультимедиа-проектор, экран, компьютер с выходом в интернет, маркерная доска

Аудитория 41 - Компьютерный класс мультимедиа-проектор, экран, 11 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО TRADOS

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

| № п/п | Наименование раздела дисциплины (модуля) | Компетенция(и) | Индикатор(ы) достижения компетенции | Оценочные средства |
|---|--|----------------|-------------------------------------|--|
| 1. | Понятие предпереводческого анализа | ПК-2 | ПК-2.3 | фронтальная беседа |
| 2. | Анализ «внешних» сведений о тексте | ПК-2 | ПК-2.3 | практическое задание |
| 3 | Средства выражения тема-рематической структуры предложений | ПК-2 | ПК-2.3 | фронтальная беседа практическое задание |
| 4 | Переводческий глоссарий и специфика его составления | ПК-2 | ПК-2.3 | фронтальная беседа практическое задание |
| 5 | Диагностика видов речевой информации: когнитивная, эмоциональная и эстетическая | ПК-2 | ПК-2.2 | тест |
| 6 | Определение коммуникативного задания | ПК-2 | ПК-2.2 | практическое задание |
| 7 | Комментированный перевод реалий специальной сферы | ПК-2 | ПК-2.2 | практическое задание |
| 8 | Качество письменного профессионально-ориентированного перевода (художественного перевода) Профессиональное переводческое мышление | ПК-2 | ПК-2.2 | практическое задание |
| Промежуточная аттестация форма контроля – <u>зачёт</u> | | | | Практическое задание |

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

- фронтальная беседа
- практическое задание
- тест

Примерные вопросы для фронтальной беседы:

1. Перевод и его определение: освоение текстовых жанров в письменном переводе.
2. Раскройте понятие переводческого анализа
3. Прокомментируйте этапы анализа «внешних» сведений о тексте
4. Средства выражения темарематической структуры предложений
5. Что такое переводческий глоссарий и в чем специфика его составления
6. Раскройте понятие диагностики видов речевой информации: когнитивная, эмоциональная и эстетическая

Практическое задание (предпереводческий анализ художественного текста)

Задание: проанализируйте приведенный ниже текст, выделите в нем переводческие трудности, определите переводческие приоритеты, затем выполните полный письменный перевод. Заголовок переведите в последнюю очередь.

Тестовые задания:

Тест включает задания открытого и закрытого типа разного уровня сложности.

Пример:

1) (задания открытого типа)

Продолжите предложение:

Процесс перевода состоит из трех основных этапов, а именно: 1) предпереводческий анализ текста 2) 3)

2)(задания закрытого типа)

Разделите ниже представленные компоненты предпереводческого анализа на две категории – экстралингвистические факторы и внутритекстовые факторы (выделенные Кристианой Норд).

Описание технологии проведения

Фронтальная беседа

Обучающиеся участвуют в специально организованном диалоге, в ходе которого преподаватель руководит обменом знаниями, мнениями по какому-либо вопросу (проблеме)/ ведет конструктивный спор. Данная беседа предполагает заранее разработанные и предоставленные вопросы, способствующие более углубленному пониманию темы, а также подготовку по материалам практических заданий с привлечением дополнительных материалов в рамках самостоятельной поисковой работы.

Предпереводческий анализ художественного текста

Обучающиеся выполняют предпереводческий анализ художественных текстов; проводят анализ роли заглавия, семантики, синтактики, прагматики и стиля текста структуры. На основе сравнения с оригиналом осуществляется интерпретация переводческих решений в переводном варианте.

Данное задание предполагает демонстрацию учащимися знаний основных параметров художественного дискурса, специфику перевода художественных текстов и значимость предпереводческого анализа для эффективного перевода.

Тест

Тест в рамках текущей и промежуточной аттестации представляет собой задания открытого и закрытого типа разного уровня сложности, а также параллельный переводной текст для предпереводческого анализа, с ограничением по времени выполнения. Цель тестирования проверить фактический уровень знаний, удовлетворяющий принятым критериям. В тесте представлены задания открытого и закрытого типа, разного уровня сложности. В зависимости от формулировки задания обучающийся должен правильно выбрать вариант ответа или сконструировать его.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Для оценивания текущих результатов обучения используются следующие показатели:

1. умение применять на практике полученные знания, умения и навыки;
2. решать практические задачи в области профессионально-ориентированного перевода.

Результаты тестирования оцениваются как «зачтено/ не зачтено» в зависимости от процента выполнения заданий:

- 100 % - 60 - зачтено
- 59% - 0 – незачтено

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

Практическое контрольное задание

Практическое контрольное задание нацелено на проверку умений и навыков, полученных в ходе освоения дисциплины. Оно носит открытый характер и предполагает конструирование ответа на основе предложенных условий/ особенностей ситуации, оптимальный выбор и многоальтернативность решений. Обучающийся должен внимательно изучить исходные условия, определить очередность этапов выполнения задания и спрогнозировать максимальную эффективность результата.

КИМ

УТВЕРЖДАЮ

заведующий кафедрой перевода и профессиональной коммуникации

_____ доц. Кузьмина Л.Г.

подпись расшифровка подписи

_____._____.20____

Направление подготовки / специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Дисциплина: Б1.В.ДВ.02.02 Предпереводческий анализ художественного текста

Форма обучения: очная

Вид контроля: зачёт

Вид аттестации: промежуточная

Контрольно-измерительный материал № 1.

Задание. Выполните предпереводческий анализ фрагмента художественного текста.

Проанализируйте и критически оцените приведенный ниже перевод. Примите во внимание роль заглавия, семантику, синтактику, прагматику и стиль текста.

Описание технологии проведения

Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает практико-ориентированное задание; дается время на подготовку. Зачёт проводится в устной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

| Критерии оценивания компетенций | Уровень сформированности компетенций | Шкала оценок |
|---|---|-------------------|
| <p>Продemonстрировано знание необходимых теоретических положений и понятийно-терминологического аппарата в рамках изученного материала; правильно определены жанр, доминанты перевода художественного текста; составляющие прагматического потенциала текста, его структура и смысловая архитектура; определена тема-рематическая прогрессия в тексте; проанализировано качество перевода на примере параллельного переводного варианта.</p> <p>Допускается неполное соответствие ответа обучающегося одному-двум из перечисленных критериев.</p> | <p>Повышенный уровень Базовый уровень Пороговый уровень</p> | <p>зачтено</p> |
| <p>Обучающийся демонстрирует неполное знание необходимых теоретических положений и понятийно-терминологического аппарата в рамках изученного материала; не совсем правильно определяет жанр, доминанты перевода художественного текста; составляющие прагматического потенциала текста, его структура и смысловая архитектура; не полностью понимает тема-рематическую прогрессию в тексте; не умеет анализировать качество перевода на примере параллельного переводного варианта.</p> | <p>-</p> | <p>Не зачтено</p> |